



Varuh človekovih pravic
Dunajska cesta 56
1000 Ljubljana

Številka: 0407-8/2025-47-1200
Datum: 12. 3. 2026

Na podlagi 90. člena Zakona o javnem naročanju, (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 ZNUZSZS, 28/23, 88/23 – ZOPNN-F in 83/25 – ZOUL; ZJN-3) sprejema generala sekretarka Varuha človekovih pravic Republike Slovenije, Dunajska cesta 56, 1000 Ljubljana

**ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA
PO POSTOPKU MALE VREDNOSTI ZA
“IZVAJANJE STORITEV PISNEGA PREVAJANJA IN LEKTORIRANJA BESEDIL
ZA POTREBE VARUHA ČLOVEKOVIH PRAVIC REPUBLIKE SLOVENIJE –
EVROPSKI JEZIKI”, ŠT. 0407-8/2025**

1. V postopku oddaje javnega naročila storitev po postopku naročila male vrednosti za izvajanje storitev pisnega prevajanja in lektoriranja besedil za potrebe Varuha človekovih pravic Republike Slovenije – evropski jeziki, št. 0407-8/2025, ki je bil objavljen v informacijskem sistemu e-JN in na Portalu javnih naročil dne 15. 1. 2026, pod številko objave JN000233/2026-SL1/01, se sprejemejo ponudbe ponudnikov za posamezne podsklope, in sicer:

- podsklop 1.1.1. slovenščina – angleščina: **PREVAJALSTVO BRITANIKA, MAJA MEKLIN S.P., Čanžkova uliva 5, 2000 Maribor;**
- podsklop 1.1.2. angleščina – slovenščina: **DAVOR PETROVIĆ – SAMOZAPOSLjeni V KULTURI, PREVAJALEC NA PODROČJU LEPOSLOVJA IN HUMANISTIKE, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana;**
- podsklop 1.2.1. slovenščina – nemščina: **Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje;**
- podsklop 1.2.2. nemščina – slovenščina: **Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje.**

podsklop 2.1. slovenščina: LEKTORICA LEKTORIRANJE, PREVAJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P., Želimlje 34, 1291 Škofljica.podsklop	naziv podsklopa	ponudnik	cena bruto bruto za E.M.	cena bruto bruto za skupno količino
1.1.1.	slovenščina - angleščina	BRITANIKA, MAJA MEKLIN S.P.	19,50	27.300,00

1.1.2.	angleščina - slovenščina	DAVOR PETROVIĆ- samozaposleni v kulturi	22,00	440,00
1.2.1.	slovenščina - nemščina	GORR d.o.o.	34,50	690,00
1.2.2.	nemščina - slovenščina	GORR d.o.o.	27,90	558,00
2.1.	slovenščina	LEKTOR'CA NATAŠA PURKAT S.P.	6,00	9.000,00

2. Za naslednje podsklope se javno naročilo ne odda, in sicer:

- 1.3.1. slovenščina – španščina,
- 1.3.2. španščina – slovenščina,
- 1.4.1. slovenščina – hrvaščina,
- 1.4.2. hrvaščina – slovenščina,
- 1.5.1. slovenščina – bolgarščina,
- 1.5.2. bolgarščina – slovenščina,
- 1.6.1. slovenščina – poljščina,
- 1.6.2. poljščina – slovenščina,
- 1.7.1. slovenščina – romunščina,
- 1.7.2. romunščina – slovenščina,
- 2.2. angleščina,
- 2.3. italijanščina,
- 2.4. nemščina.

Naročnik za navedene podsklope v roku za oddajo ni prejel nobene dopustne ponudbe, zato se ti podsklopi skladno z 90. členom ZJN-3 ne oddajo.

Obrazložitev:

I.

Varuh človekovih pravic Republike Slovenije, Dunajska cesta 56, 1000 Ljubljana (naročnik) je na podlagi 47. člena ZJN-3 začel postopek javnega razpisa za oddajo javnega naročila storitev po postopku naročila male vrednosti za **“izvajanje storitev pisnega prevajanja in lektoriranja besedil za potrebe Varuha človekovih pravic Republike Slovenije – evropski jeziki, št. 0407-8/2025”**. Na podlagi zahteve naročnika in opisa predmeta je bila pripravljena razpisna dokumentacija za oddajo javnega naročila, št. 0407-8/2025-3-1200 z dne 14. 1. 2026 (razpisna dokumentacija).

Naročnik je predmet javnega naročila razdelil na dva sklopa in na več podsklopov, skupaj na 18 podsklopov, in sicer:

1. SKLOP: PISNO PREVAJANJE BESEDIL

PODSKLOPI:

- 1.1.1 slovenščina – angleščina
- 1.1.2 angleščina – slovenščina
- 1.2.1 slovenščina – nemščina
- 1.2.2 nemščina – slovenščina
- 1.3.1 slovenščina – španščina
- 1.3.2 španščina – slovenščina
- 1.4.1 slovenščina – hrvaščina
- 1.4.2 hrvaščina – slovenščina
- 1.5.1 slovenščina – bolgarščina
- 1.5.2 bolgarščina – slovenščina
- 1.6.1 slovenščina – poljščina
- 1.6.2 poljščina – slovenščina
- 1.7.1 slovenščina – romunščina

2. SKLOP: LEKTORIRANJE BESEDIL

<u>PODSKLOPI:</u>	2.1	slovenščina
	2.2	angleščina
	2.3	italijanščina
	2.4	nemščina

Ponudniki so lahko oddali ponudbo za vsak posamezni podsklop, več podsklopov ali vse podsklope predmeta javnega naročila. Javno naročilo se je oddajalo po podsklopih.

Obvestilo o javnem naročilu skupaj z razpisno dokumentacijo je bilo v skladu z 22. in 52. členom ZJN-3 objavljeno v informacijskem sistemu e-JN in na Portalu javnih naročil dne 15. 1. 2026, pod številko objave JN000233/2026-SL1/01. Naročnik je do roka za postavljanje vprašanj, tj. do 23. 1. 2026 do 10. ure prejel 8 vprašanj potencialnih ponudnikov, na katera je pravočasno odgovoril. Odgovori na zastavljena vprašanja so postali sestavni del razpisne dokumentacije.

Do izteka za oddajo ponudb, tj. do 30. 1. 2026 do 10. ure je ponudbo oddalo devet ponudnikov za različne podsklope, in sicer:

- PERESCE, Maja Sužnik s.p., Nasipna ulica 102, 2000 Maribor (PERESCE, Maja Sužnik s.p.);
- Davor Petrović – samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana (Davor Petrović);
- PREVAJALSTVO BRITANIKA, MAJA MEKLIN S.P., Čanžkova ulica 5, 2000 Maribor (BRITANIKA, Maja Meklin s.p.);
- Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje (GORR d.o.o.);
- AMIDAS, prevajalsko podjetje d.o.o., Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana (AMIDAS d.o.o.);
- ABC RO-SLO, prevajanje, Liliana Drolc s.p., Ulica 9. junija 3, 1000 Ljubljana (ABC RO – SLO);
- PREVEKSO, jezikovne storitve d.o.o., Ribenska cesta 1, 4260 Bled (PREVEKSO d.o.o.);
- KOTKO d.o.o., Kotnikova 5, 1000 Ljubljana (KOTKO d.o.o.);
- LEKTOR'CA LEKTORIRANJA, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P., Želimlje 34, 1291 Škofljica (NATAŠA PURKAT s.p.).

Posamezni ponudniki so oddali ponudbe za naslednje podsklope:

Podsklop	Ponudnik
1.1.1 slovenščina – angleščina	PERESCE, Maja Sužnik s.p.
	DAVOR PETROVIČ, samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike
	GORR d.o.o.
	BRITANIKA, Maja Meklin s.p.
	PREVEKSO d.o.o.
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.

1.1.2 angleščina – slovenščina	PERESCE, Maja Sužnik s.p.
	GORR d.o.o.
	DAVOR PETROVIČ, samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.2.1 slovenščina – nemščina	PERESCE, Maja Sužnik s.p.
	GORR d.o.o., podizvajalec
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.2.2 nemščina – slovenščina	PERESCE, Maja Sužnik s.p.
	GORR d.o.o., podizvajalec
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.3.1 slovenščina – španščina	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.3.2 španščina – slovenščina	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.4.1 slovenščina – hrvaščina	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.4.2 hrvaščina – slovenščina	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.5.1 slovenščina – bolgarščina	KOTKO d.o.o.
1.5.2 bolgarščina – slovenščina	KOTKO d.o.o.
1.6.1 slovenščina – poljščina	AMIDAS d.o.o./podizvajalec

	KOTKO d.o.o.
1.6.2 poljščina – slovenščina	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
1.7.2 slovenščina – romunščina	AB RO-SLO, Liljana Drošč
	KOTKO d.o.o.
1.7.2 romunščina - slovenščina	AB RO-SLO, Liljana Drošč
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
2.1 slovenščina - lektura	LEKTOR'CA, NATAŠA PURKAT s.p.
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.
2.2 angleščina - lektura	PERESCE, Maja Sužnik s.p
	KOTKO d.o.o.
	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
2.3 italijanščina - lektura	KOTKO d.o.o.
2.4 nemščina - lektura	AMIDAS d.o.o./podizvajalec
	KOTKO d.o.o.

Prejete ponudbe so bile pravilno oddane v sistemu e-JN. Javno odpiranje je potekalo avtomatično v sistemu e-JN dne 30. 1. 2026 ob 11. uri.

Zapisnik o javnem odpiranju je ponudnikom, ki so oddali ponudbe, na voljo v informacijskem sistemu e-JN v zavihku »Zapisnik o javnem odpiranju ponudb« in se objava le-tega v informacijskem sistemu e-JN šteje za vročenega ponudnikom.

II.

Naročnik je vsako prejeto ponudbo pregledal tako glede formalne ustreznosti (tj. ali vsebuje vse dokumente in dokazila, kot jih zahteva razpisna dokumentacija in ali so ti dokumenti in dokazila izpolnjeni oziroma predloženi skladno z razpisno dokumentacijo) kot tudi glede neobstoja razlogov za izključitev in izpolnjevanja pogojev za sodelovanje, kot so navedeni v razpisni dokumentaciji. Naročnik je na podlagi pregleda pri posameznem ponudniku za posamezni podsklop ugotovil naslednje:

1. KOTKO d.o.o.:

- ponudnik je oddal ponudbo za vseh 18 sklopov;
- obrazec 01 PONUDBENI PREDRAČUN ni bil pravilno izpolnjen, in sicer je ponudnik v četrtem stolpcu »Bruto bruto cena za E.M. (zajema vse davke in prispevke in morebitni DDV) v EUR« navedel ceno za skupno okvirno število enot mere in ne za eno enoto mere;
- ESPD je nepravilno oziroma pomanjkljivo izpolnjen: ni navedbe ponudnika niti navedbe sklopov, za katere se oddaja ponudba;
- ponudnik ni predložil ostalih dokumentov (obrazcev), kot so zahtevani v VI/1. točki razpisne dokumentacije oziroma je predložil neizpolnjene obrazce ter dokazila o izobrazbi za osebe, ki niso bile navedene kot avtorji v zahtevanih obrazcih.

Skladno z določili ZJN-3 po roku za oddajo ponudb ponudbe ni dovoljeno spreminjati v delu, ki se nanaša na ceno, predmeta naročila ali elemente, ki vplivajo na razvrstitev ponudb, zato naročnik ponudnika ni pozval k popravku izpolnjenega obrazca predračuna. ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Ker ESPD ponudnika ne vsebuje podatkov o ponudniku niti podatkov o tem, za kateri sklop oddaja ponudbo, je takšen ESPD pomanjkljiv oziroma nepopoln, saj naročniku ne daje v razpisni dokumentaciji zahtevanih podatkov. Na podlagi navedenega je naročnik omenjenega ponudnika in njegovo ponudbo izključil iz nadaljnjega ocenjevanja za vseh 18 sklopov.

2. PREVEKSO d.o.o.:

- ponudnik je oddal ponudbo za podsklop 1.1.1. prevajanje slovenščina – angleščina;
- v ESPD ponudnika je navedeno, da se ponudba oddaja brez podizvajalca, v seznamu avtorjev pa je naveden podizvajalec;
- ponudnik je oddal tudi ESPD, iz katerega ni razvidno, za katerega podizvajalca oziroma gospodarski subjekt se oddaja in kateri del javnega naročila naj bi bil oddan v podizvajanje.

V razpisni dokumentaciji je v točki VI/3.: Ponudba s podizvajalci jasno navedeno, da mora ponudnik, če bo pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, v ESPD navesti vse podizvajalce in vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje ter kontaktne podatke in zakonite zastopnike podizvajalcev in tudi izpolnjene ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri javnem naročilu. Ponudbena dokumentacija omenjenega ponudnika ne izpolnjuje teh zahtev iz razpisne dokumentacije, prav tako iz ostale priložene dokumentacije ni mogoče ugotoviti zahtevanih podatkov, zato je naročnik ponudbo izločil iz nadaljnjega ocenjevanja.

3. ABC RO-SLO:

- ponudnik je oddal ponudbo za 2 podsklopa, in sicer za prevajanje: 1.7.1. slovenščina – romunščina in 1.7.2. romunščina – slovenščina;
- ponudba je bila formalno ustrezna;
- na podlagi predloženih dokumentov, ki dokazujejo kadrovske sposobnosti ponudnika oziroma avtorja, ki bo izvajal storitve pisnega prevajanja besedil, je bilo ugotovljeno, da nominirani avtor ne izpolnjuje pogoja strokovne usposobljenosti, saj je njegova raven znanja slovenskega jezika srednja raven, kar je na podlagi skupnega evropskega referenčnega okvira za jezike le raven B2 in ne C1, kot je zahtevano v točki IV/2.3.: Kadrovska sposobnost razpisne dokumentacije.

V razpisni dokumentaciji je v točki IV/2.3.: Kadrovska sposobnost namreč zahtevano, da mora avtor, ki bo izvajal storitve pisnega prevajanja besedil, izpolnjevati naslednji pogoj za dokazovanje strokovne usposobljenosti:

- zaključena najmanj visokošolsko univerzitetno izobrazbo (prejšnja) jezikoslovne smeri ali magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja) jezikoslovne smeri (dokazilo je kopija diplome oziroma magisterija) ali
- zaključena najmanj visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) katere koli smeri ali magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja) katere koli smeri, s potrdilom o znanju predmetnega jezika na ravni C1 po skupnem evropskem referenčnem okviru za jezike, ki ga je izdala ustrezna jezikovna domača ali tuja ustanova, ki je pooblaščenca oziroma certificirana izpitna organizacija za izvedbo preverjanja aktivnega znanja tujega jezika, kot je na primer Filozofska fakulteta, Državni izpitni center, British Council, Goethe – Institut, Francoski inštitut Charles Nodier (dokazilo je kopija diplome oziroma magisterija in potrdilo o znanju predmetnega jezika na ravni C1).

Ponudnik je za nominiranega avtorja predložil odločbo št. 1/2001 z dne 11. 12. 2001 o nostrifikaciji visokošolske diplome (odločba), ki jo je izdala Univerza v Ljubljani, Fakulteta za kemijo in kemijsko tehnologijo ter Spričevalo o uspešno opravljenem izpitu znanja slovenščine na srednji ravni, št. 3177/03 z dne 30. 7. 2003 (spričevalo), ki ga je izdala Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Center za slovenščino kot drugi jezik. Odločba potrjuje pridobljeno visokošolsko izobrazbo nominiranega avtorja na Fakulteti za industrijsko kemijo Tehniške univerze 'Gh. Asachi'. Iasi Romunija, pridobljeno dne 9. 10. 1997. Predloženo spričevalo pa izkazuje znanje slovenskega jezika na srednji ravni (B2). Ker ponudnik ne izpolnjuje zahtevanega pogoja strokovne usposobljenosti, je naročnik na podlagi navedenega predmetno ponudbo izključil iz nadaljnjega ocenjevanja.

4. AMIDAS d.o.o.

- ponudnik se je prijavil za 14 podsklopov, in sicer za prevajanje: 1.1.1. slovenščina – angleščina; 1.1.2. angleščina – slovenščina; 1.2.1. slovenščina – nemščina; 1.2.2. nemščina – slovenščina; 1.3.1. slovenščina – španščina; 1.3.2. španščina – slovenščina; 1.4.1. slovenščina – hrvaščina; 1.4.2. hrvaščina – slovenščina; 1.6.1. slovenščina – poljščina; 1.6.2. poljščina – slovenščina; 1.7.2. romunščina – slovenščina; in lekturo: 2.1. slovenščina; 2.2. angleščina in 2.4. nemščina;
- ponudnik je v svojem ESPD navedel, da bo na javnem naročilu sodeloval s podizvajalci, ki jih je v točki II. D: Informacije o podizvajalcih, katerih zmogljivosti gospodarski subjekt ne uporablja, tudi navedel, vendar zgolj z nazivom, CPV koda dejavnosti (79530000-8 – prevajalske storitve in 79521000-2- lektorske storitve), ni pa navedel, za kateri del javnega naročila oziroma za kateri podsklop nominira posameznega podizvajalca ter njegovih kontaktnih podatkov in zakonitih zastopnikov posameznega podizvajalca; predložil pa je ESPD za posameznega podizvajalca;
- iz predloženih ESPD za podizvajalce izhaja, da ponudnik vsak podsklop, za katerega je oddal ponudbo, oddal v podizvajanje posameznemu podizvajalcu.

Razpisna dokumentacija v točki VI/3.: Ponudba s podizvajalci določa, da mora ponudnik, če bo pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, v ESPD navesti vse podizvajalce in vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje, ter kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev. Ponudbi mora ponudnik predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri naročilu. Prvi odstavek 94. člena ZJN-3 določa, da lahko ponudnik del javnega naročila odda v podizvajanje. Iz prejete ponudbene dokumentacije izhaja, da ponudnik v svojem ESPD sicer navedel podizvajalce, ki jih je nominiral za izvedbo posameznih podsklopov, ni pa navedel, kateri del javnega naročila namerava oddati v podizvajanje posameznemu podizvajalcu, zgolj navedba CPV kod ne izpolnjuje te zahteve iz razpisne dokumentacije. Prav tako ni navedel kontaktnih podatkov navedenih podizvajalcev niti njihovih zakonitih zastopnikov. Iz prejete ponudbene dokumentacije nadalje izhaja, da ponudnik v okviru oddane ponudbe za 14 podsklopov ne zagotavlja nobenih storitev, ki so predmet tega javnega naročila ali kakršnih koli zmogljivosti, saj je

za vsak podsklop, za katerega je oddal ponudbo, nominiral podizvajalca. Iz ponudbene dokumentacije gre sklepati, da je vloga ponudnika le v formalni oddaji ponudbe in posoji referenc, vsebinsko in količinsko pa je izvedba javnega naročila v celoti za vsak prijavljen podsklop predvidena s podizvajalci. Takšna oblika sodelovanja ne pomeni »sodelovati skupaj s podizvajalci pri javnem naročilu«, kot to določa razpisna dokumentacija, ampak pomeni, da ponudnik ne izpolnjuje niti minimalnega obsega obveznosti iz predmeta javnega naročila, temveč nastopa izključno kot posredni formalni nosilec ponudbe. Ker je ESPD ponudnika pomanjkljivo izpolnjen, s čimer naročniku ne daje zahtevanih informacij in ker ponudnik v nasprotju s prvim odstavkom 94. člena ZJN-3 namerava javno naročilo, za katero je oddal ponudbo (tj. vse podsklope, za katere je oddal ponudbo), v celoti oddati v podizvajanje, pri čemer sam ne zagotavlja izvedbe niti najmanjšega dela javnega naročila, je njegova ponudba neustrezna ter nedopustna in jo je zato naročnik izločil iz nadaljnjega ocenjevanja.

5. PERESCE:

- ponudnik je oddal ponudbo za 5 podsklopov, in sicer za podsklop prevajanje: 1.1.1. slovenščina – angleščina; 1.1.2. angleščina – slovenščina; 1.2.1. slovenščina – nemščina; 1.2.2. nemščina – slovenščina in za podsklop lektura: 2.2. angleščina;
- ponudnik v svojem ESPD ni nominiral podizvajalcev, v seznamu avtorjev pa je navedel dva avtorja, ki naj bi kot podizvajalca izvajala storitve v podsklopih 1.2.1., 1.2.2. in 2.2., predložil je tudi določena dokazila, vendar pa zanj ni predložil ESPD, kot je to zahtevano v točki VI/3.: Ponudba s podizvajalci razpisne dokumentacije;
- ponudnik je za podsklop 1.1.1. in 1.1.2. za nominiranega avtorja kot dokazilo za merilo M2₁ – število let opravljanja dela prevajalca predložil izpis iz portala *bizi.si*, iz katerega ni bilo jasno razvidno, koliko let delovnih izkušenj kot prevajalec ima nominirani avtor, zato je naročnik dne 16. 2. 2026 ponudnika po elektronski pošti pozval k pojasnilu in k predložitvi pogodbe o zaposlitvi ali obrazca M1, kot to določa razpisna dokumentacija v točki V/2.1. Rok za predložitev pojasnil oziroma dokazil je bil 3 dni od prejema poziva. Ponudnik je pojasnilo oziroma dopolnitev posredoval dne 17. 2. 2026. Navedel je, da je obrazec M1 za nominiranega avtorja iz leta 2009, ko še ni bilo elektronskega poslovanja, shranjen na mikrofilmu na ZPIZ ter da mu je ZPIZ namesto tega obrazca izdal potrdilo, ki ga prilaga in iz katerega je razvidno število zavarovanj, na podlagi katerih je mogoče sklepati na število let delovnih izkušenj. Ker je nominiran avtor identičen s ponudnikom, ki je samostojni podjetnik, potrdilo pa potrjuje število let zavarovanj samostojnega podjetnika, je naročnik to dokazilo sprejel kot verodostojno in ustrezno.

Na podlagi navedenega je naročnik ponudbo predmetnega ponudnika za sklope 1.2.1., 1.2.2. in 2.2. izključil iz nadaljnjega ocenjevanja, saj ponudba za predmetne sklope ne izpolnjuje zahtev iz točke VI/3. razpisne dokumentacije, ki zahteva, da mora ponudnik, če namerava pri izvedbi javnega naročila sodelovati s podizvajalci, v ESPD navesti vse podizvajalce in vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje ter kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev. Predložiti pa mora tudi izpolnjene ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri javnem naročilu.

Po prejetem pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe za podsklopa 1.1.1. in 1.1.2. je naročnik v sistemu e-JN iz e-Dosjeja pridobil še potrdilo o nekaznovanosti skladno s prvim odstavkom 75. člena ZJN-3 ter poročilo, iz katerega izhajajo podatki o ponudnikovih odprtih transakcijskih računih, njihovih morebitnih blokadah ter podatki o razlogih za izključitev iz drugega odstavka ter a) in b) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3. Na podlagi pridobljenega potrdila in poročila je naročnik zaključil, da je ponudba za ta dva podsklopa ustrezna in dopustna, saj zanj ne obstajajo razlogi za izključitev ter izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje in zahteve naročnika iz razpisne dokumentacije.

6. Davor Petrović:

- ponudnik je oddal ponudbo za 2 podsklopa, in sicer za podsklop prevajanje: 1.1.1. slovenščina – angleščina in 1.1.2. angleščina – slovenščina;
- ponudnik je v svojem ESPD navedel, da oddaja ponudbo le za podsklop 1.1.1., iz predloženih obrazcev (02 SEZNAM REFERENC, 03 REFERENCE PONUDNIKA, 05 SEZNAM AVTORJEV) in predloženih dokazil pa izhaja, da je ponudbo oddal za dva podsklopa, ki sta navedena v prvi alineji te točke, zato je naročnik ponudbo upošteval kot oddano za navedena dva podsklopa;
- ponudnik je za oba podsklopa kot dokazilo za merilo M2₁ – število leto opravljanja dela prevajalca predložil izpis iz AJPES-a za samozaposlenega v kulturi. Naročnik je menil, da to dokazilo ne dokazuje zadosti natančno števila let delovnih izkušenj ponudnika kot prevajalca, zato ga je dne 16. 2. 2026 po elektronski pošti pozval k pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe s predložitvijo obrazca M1, kot to določa razpisna dokumentacija v točki V/2.1. Rok za predložitev pojasnil oziroma dokazil je bil 3 dni od prejema poziva. Ponudnik je pojasnilo oziroma dopolnitev posredoval dne 19. 2. 2026, in sicer je posredoval odločbo o vpisu v razvid samozaposlenih v kulturi, št. 6160-403/2020/7 z dne 18. 2. 2011 (odločba o vpisu v register), iz katere izhaja, da je ponudnik od 1. 3. 2011 vpisan v razvid samozaposlenih v kulturi in samostojno opravlja poklic prevajalca na področju leposlovja in humanistike s polnim delovnim časom, ki dokazuje delovne izkušnje na področju prevajanja. Ponudnik je skupaj s pojasnilom priložil še dve pogodbi o sodelovanju na področju prevajanja s prevajalskima agencijama (Alkemist d.o.o. in Julija d.o.o.) za obdobje od 11. 7. 2023 dalje in od 19. 8. 2019 dalje, ter pogodbo o zagotavljanju prevajalskih storitev z agencijo Amidas d.o.o. od 16. 1. 2014 dalje, ki jih je naročnik sprejel kot dokazilo za število let opravljanja dela prevajalca. Ponudnik je v dopolnitvi priložil tudi dve referenčni izjavi, in sicer eno s strani prevajalske agencije Alkemist d.o.o. za sodelovanje od let 2006 dalje za oba podsklopa ter s strani Prelest d.o.o., za oba podsklopa v obdobju od 11. 11. 2022 do 10. 11. 2025. Navedenih referenčnih izjav naročnik ni sprejel kot veljavno dokazilo, saj referenc po oddaji ponudbe skladno s pravili ZJN-3 ni več mogoče dopolnjevati z novimi dokazili.

Po prejemu pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe za podsklopa 1.1.1. in 1.1.2. je naročnik v sistemu e-JN iz e-Dosjeja pridobil še potrdilo o nekaznovanosti skladno s prvim odstavkom 75. člena ZJN-3 ter poročilo, iz katerega izhajajo podatki o ponudnikovih odprtih transakcijskih računih, njihovih morebitnih blokadah ter podatki o razlogih za izključitev iz drugega odstavka ter a) in b) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3. Na podlagi pridobljenega potrdila in poročila je naročnik zaključil, da je ponudba za ta dva podsklopa ustrezna, saj zanjo ne obstajajo razlogi za izključitev ter izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje in zahteve naročnika iz razpisne dokumentacije.

7. BRITANIKA, Maja Meklin s.p.

- ponudnik je oddal ponudbo za 1 podsklop, in sicer za podsklop prevajanje 1.1.1. slovenščina – angleščina;
- ponudnik je kot dokazilo za merilo M2₁ – število let opravljanja dela prevajalca predložil obrazec M1 za obdobje od 21. 11. 2008 dalje. Za obdobje pred tem datumom pa je predložil več avtorskih pogodb s Prevajalsko agencijo Julija d.o.o. in Prevajalsko agencijo Alkemist d.o.o., iz katerih pa ni razvidno obdobje trajanja teh pogodb niti za prevajanje katerega jezika so bile te pogodbe sklenjene, zato je naročnik dne 16. 2. 2026 ponudnika po elektronski pošti pozval k pojasnilu prejetih dokazil, in sicer za pojasnitev trajanja predloženih avtorskih pogodb pred 21. 11. 2008 in pa za navedbo jezika, katerega prevajanje je bilo predmet teh avtorskih pogodb. Ponudnik je svoje pojasnilo poslal še isti dan (tj. 16. 2. 2026), in sicer je pojasnil, da gre pri predloženih avtorskih pogodbah za tipske pogodbe Avtorske agencije za Slovenijo in so bile mesečno posredovane ponudniku s strani naročnikov, tj. Prevajalske agencije Julija d.o.o. in Prevajalske agencije

Alkemist d.o.o. Plačila pri obeh agencijah se izvajajo mesečno, kar pomeni, da prevajalec dela cel mesec na različnih prevodih, ob koncu meseca pa izda račun, ki je nato plačan v naslednjem mesecu (praviloma od 30. dne naslednjega meseca). Datum podpisa pogodbe je naveden na dnu vsek pogodbe in iz njega izhaja, da gre za prevode, opravljene v minulem mesecu (npr. avtorska pogodba, podpisana 17. 4. 2008, dokazuje, da so bili prevodi opravljeni v mesecu marcu 2008). Ponudnik je tudi pojasnil, da je na podlagi avtorskih pogodb sodeloval le pri prevodih iz slovenščine v angleščino. Naročnik je prejeta pojasnila sprejel kot verodostojna in ustrezna.

Po prejetem pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe za podsklop 1.1.1. je strokovna komisija v sistemu e-JN iz e-Dosjeja pridobila še potrdilo o nekaznovanosti skladno s prvim odstavkom 75. člena ZJN-3 ter poročilo, iz katerega izhajajo podatki o ponudnikovih odprtih transakcijskih računih, njihovih morebitnih blokadah ter podatki o razlogih za izključitev iz drugega odstavka ter a) in b) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3. Na podlagi pridobljenega potrdila in poročila je strokovna komisija ugotovila, da je ponudba za ta dva podsklopa ustrezna in dopustna, saj zanjo ne obstajajo razlogi za izključitev ter izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje in zahteve naročnika iz razpisne dokumentacije.

8. GORR d.o.o.:

- ponudnik je oddal ponudbo za 4 podsklope, in sicer za podsklope prevajanje: 1.1.1. slovenščina – angleščina; 1.1.2. angleščina – slovenščina; 1.2.1. slovenščina – nemščina in 1.2.2. nemščina – slovenščina;
- ponudnik ni predložil statuta ali družbene pogodbe za izpolnjevanje pogoja za sodelovanje pod točko IV/2.1.2.: Sposobnost za opravljanje poklicne dejavnosti, zato ga je naročnik dne 16. 2. 2026 po elektronski pošti pozval k dopolnitvi ponudbe v tem delu oziroma k predložitvi ustreznega akta o ustanovitvi družbe, iz katerega izhaja, da ima v tem aktu vpisano dejavnost, ki jo bo izvajal v okviru predmeta javnega naročila (prevajanje in lektoriranje). Rok za pojasnilo oziroma dopolnitev ponudbe je bil 3 dni od prejema poziva. Ponudnik je zaradi odsotnosti v tujini še isti dan naročnika zaprosil za podaljšanje roka. Naročnik je prošnji ugodil in rok podaljšal do vključno 23. 2. 2026 do 15. ure. Ponudnik je dopolnitev poslal dne 19. 2. 2026;
- ponudnik je v svojem ESPD navedel, da bo pri javnem naročilu sodeloval s podizvajalcem, vendar je v ESPD podizvajalca le navedel z imenom in priimkom, ni pa navedel, kateri del javnega naročila namerava oddati temu podizvajalcu, niti ni navedel kontaktnih podatkov podizvajalca in zakonitih zastopnikov predlaganega podizvajalca, kot to zahteva točka VI/3.: Ponudba s podizvajalci razpisne dokumentacije. Priložil je ESPD podizvajalca, iz katerega izhaja, da bo ponudnik pri javnem naročilu s podizvajalcem Andreo Potočnik sodeloval pri podsklopih 1.2.1., 1.2.1. in 1.2.2., za podizvajalca je predložil tudi dokazila;
- ponudnik je za nominiranega avtorja v podsklopu 1.1.2., Darjo Bizjak, kot dokazilo za merilo M2₁ – število let opravljanja dela prevajalca predložil izpis iz AJPES-a o izbrisu samostojnega podjetnika – Prevajalske storitve, Darja Črv s.p. (izbris 14. 5. 2018), izpis zavarovanj za imenovano, izdan s strani ZPIZ ter pogodbo o zaposlitvi s ponudnikom (tj. GORR d.o.o.) z začetkom delovnega razmerja 15. 5. 2018. Ker iz priloženih dokazil ni bilo mogoče ugotoviti točnega števila let opravljanja dela prevajalca za imenovanega avtorja, je naročnik ponudnika dne 16. 2. 2026 po elektronski pošti pozval k pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe za ta podsklop in za imenovanega avtorja, in sicer z obrazcem M1 za čas opravljanja dejavnosti Darje Bizjak kot samostojne podjetnice in pa za predložitev pogodbe o zaposlitvi za imenovano z družbo ALKEMIST d.o.o. (kot izhaja iz izpisa ZPIZ) oziroma za predložitev obrazca M1 za to obdobje. Rok za pojasnilo oziroma dopolnitev ponudbe je bil 3 dni od prejema poziva. Ponudnik je zaradi odsotnosti v tujini še isti dan naročnika zaprosil za podaljšanje roka. Naročnik je prošnji ugodil in rok podaljšal do

- vklučno 23. 2. 2026 do 15. ure. Ponudnik je dopolnitev poslal dne 19. 2. 2026, na dodaten poziv naročnika pa dokončno pojasnilo 23. 2. 2026;
- ponudnik je za nominiranega podizvajalca Andreo Potočnik v podsklopu 1.1.2., 1.2.1. in 1.2.2. kot dokazilo za merilo M2₁ – število leto opravljanja dela prevajalca ni predložil M1 obrazca za čas opravljanja dela prevajalca kot s.p. (kar izhaja iz priloženega izpisa zavarovanj ZPIZ), zato je naročnik ponudnika dne 16. 2. 2026 po elektronski pošti pozval k dopolnitvi ponudbe s predložitvijo obrazca M1 za podizvajalca za čas opravljanja dela kot s.p. Rok za dopolnitev ponudbe je bil 3 dni od prejema poziva. Ponudnik je zaradi odsotnosti v tujini še isti dan naročnika zaprosil za podaljšanje roka. Naročnik je prošnji ugodil in rok podaljšal do vključno 23. 2. 2026 do 15. ure. Ponudnik je dopolnitev poslal dne 19. 2. 2026.

Razpisna dokumentacija v točki VI/3. Ponudba s podizvajalci določa, da mora ponudnik, če bo pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, v ESPD navesti vse podizvajalce in vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje, ter kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev. Ponudbi mora ponudnik predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri naročilu. Kot že predhodno navedeno, iz prejete ponudbene dokumentacije – ESPD ponudnika – izhaja, da naj bi del javnega naročila oddal podizvajalcu, vendar pa v ESPD ni navedeno, kateri del javnega naročila naj bi izvajal predlagani podizvajalec, niso navedeni kontaktni podatki podizvajalca niti zastopniki. Ker pa je ponudnik predložil ESPD za podizvajalca, iz katerega jasno izhaja, za kateri del javnega naročila ga nominira (za podsklope 1.1.2., 1.2.1. in 1.2.2.), predložil pa je tudi ustrezna dokazila zanj, je naročnik kljub pomanjkljivosti ESPD ponudnika glede navedb v zvezi s podizvajalcem, ponudbo sprejel kot ustrezno, saj je iz vseh ostalih dokumentov in dokazil mogoče ugotoviti, kateri del javnega naročila namerava ponudnik oddati v podizvajanje in kateremu podizvajalcu.

Po prejetem pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe za podsklopa 1.1.2., 1.2.1. in 1.2.2. je naročnik v sistemu e-JN iz e-Dosjeja pridobil še potrdilo o nekaznovanosti skladno s prvim odstavkom 75. člena ZJN-3 ter poročilo, iz katerega izhajajo podatki o ponudnikovih odprtih transakcijskih računih, njihovih morebitnih blokadah ter podatki o razlogih za izključitev iz drugega odstavka ter a) in b) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3. Za podizvajalca, ki je fizična oseba, je naročnik pridobil še potrdilo o nekaznovanosti (št. 71020-72178/2026-2030-2 z dne 25. 2. 2026). Na podlagi pridobljenih potrdil in poročila je naročnik zaključil, da je ponudba za oddane podsklope ustrezna in dopustna, saj zanjo ne obstajajo razlogi za izključitev ter izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje in zahteve naročnika iz razpisne dokumentacije.

9. NATAŠA PURKAT S.P.

- ponudnik je oddal ponudbo za 1 podsklop, in sicer za lektoriranje: 2.1. slovenščina;
- ponudnik je kot dokazilo za merilo M2₁ – število leto opravljanja dela prevajalca predložil M1 obrazec za obdobje od 14. 11. 2008 dalje, za obdobje pred tem datumom pa dokazuje s sklenjenimi avtorskimi pogodbami, med njimi tudi z avtorsko pogodbo, sklenjeno z naročnikom IMC d.o.o, iz katere pa ni razvidno obdobje izvajanja avtorskega dela. Zato je ponudnika naročnik dne 16. 2. 2026 po elektronski pošti pozval k pojasnilu glede navedene avtorske pogodbe. Ponudnik je pojasnilo poslal še isti dan, tj. 16. 2. 2026, v katerem navaja, da je bila predmetna avtorska pogodba sklenjena dne 24. 5. 2004 za nedoločen čas, za lektoriranje strokovne revije Korak in ni bila nikoli prekinjena. Ponudnik še navaja, da je dne 14. 11. 2008 vzpostavil status samostojnega podjetnika in da predmetna avtorska pogodba tako ni več relevantna od tega datuma dalje.

Po prejetem pojasnilu oziroma dopolnitvi ponudbe za podsklop 2.1. je naročnik v sistemu e-JN iz e-Dosjeja pridobil še potrdilo o nekaznovanosti skladno s prvim odstavkom 75. člena ZJN-3 ter poročilo, iz katerega izhajajo podatki o ponudnikovih odprtih

transakcijskih računih, njihovih morebitnih blokadah ter podatki o razlogih za izključitev iz drugega odstavka ter a) in b) točke četrtega odstavka 75. člena ZJN-3. Na podlagi pridobljenega potrdila in poročila je naročnik zaključil, da je ponudba ustrezna in dopustna, saj zanjo ne obstajajo razlogi za izključitev ter izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje in zahteve naročnika iz razpisne dokumentacije.

III.

Naročnik je v nadaljnje ocenjevanje ponudb skladno z merilom ekonomsko najugodnejše ponudbe, kot je opredeljeno v V. točki razpisne dokumentacije, za posamezne sklope uvrstil naslednje ponudnike:

PODSKLOP	PONUDBNIK
1.1.1. slovenščina - angleščina	BRITANIKA, Maja Meklin s.p.
	Davor Petrović
	PERESCE
	GORR d.o.o.
1.1.2. angleščina - slovenščina	Davor Petrović
	PERESCE
	GORR d.o.o.
1.2.1. slovenščina - nemščina	GORR d.o.o.
1.2.2. nemščina - slovenščina	GORR d.o.o.
2.1. slovenščina - lektura	NATAŠA PURKAT s.p.

Merilo ekonomsko najugodnejše ponudbe je bilo sestavljeno iz dveh elementov oziroma meril, in sicer:

- ponudbene cene (M1), ki predstavlja največ 18 točk in
- kakovosti posameznega avtorja (M2), ki predstavlja skupaj največ 60 točk.

Formula za izračun skupnega števila dosežnih točk za posamezen podsklop (M) je:

$$M = M1 + M2$$

Ponudnik je lahko za element merila oziroma za podmerilo M1 dosegel največ 18 točk, pri podmerilu M2 pa največ 60 točk, skupno tako 78 točk.

Podrobnejši opis posameznega elementa oziroma podmerila je v V. točki razpisne dokumentacije.

Za posamezni podsklop je bil izbran ponudnik, ki je na podlagi navedenih meril dosegel najvišje število točk, in sicer:

POSKLOP 1.1.1. slovenščina - angleščina	
Ponudnik	točke
BRITANIKA, Maja Meklin s.p.	66 točk
Davor Petrović	59,95 točke
PERESCE	56,27 točke
GORR d.o.o.	44,55 točke

POSKLOP 1.1.2. angleščina - slovenščina	
Ponudnik	točke
Davor Petrović	62 točk

PERESCE	45,48 točke
GORR d.o.o.	38,53 točke

Za podsklope 1.2.1., 1.2.2. in 2.1. je bila za vsak podsklop ustrezna in dopustna le ponudba enega ponudnika, ki jo je naročnik sprejel, in sicer:

PODSKLOP	PONUDBNIK
1.2.1. slovenščina - nemščina	GORR d.o.o.

PODSKLOP	PONUDBNIK
1.2.2. nemščina - slovenščina	GORR d.o.o.

PODSKLOP	PONUDBNIK
2.1. slovenščina - lektura	NATAŠA PURKAT s.p.

Na podlagi ocenjevanja prejetih ponudb v postopku naročila male vrednosti za izvajanje storitev pisnega prevajanja in lektoriranja besedil za potrebe Varuha človekovih pravic Republike Slovenije – evropski jeziki je naročnik na podlagi navedenega kot ekonomsko najugodnejšo ponudbo za posamezne podsklope ocenil ponudbe naslednjih ponudnikov:

- za podsklop 1.1.1. slovenščina – angleščina: **BRITANIKA, Maja Meklin s.p.**, Čanžkova ulica 5, 2000 Maribor;
- za podsklop 1.1.2. angleščina – slovenščina: **Davor Petrović – samozaposleni** v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana;
- za podsklop 1.2.1. slovenščina – nemščina: **Prevajalska agencija GORR d.o.o.**, Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje;
- za podsklop 1.2.2. nemščina – slovenščina: **Prevajalska agencija GORR d.o.o.**, Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje;
- za podsklop 2.1. slovenščina – lektura: **LEKTOR'CA LEKTORIRANJA, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P.**, Želimlje 34, 1291 Škofljica.

Izbrani ponudniki in skupne okvirne vrednosti oddanih podsklopov:

podsklop	naziv podsklopa	ponudnik	cena bruto bruto za E.M.	cena bruto bruto za skupno količino
1.1.1.	slovenščina - angleščina	BRITANIKA, MAJA MEKLIN S.P.	19,50	27.300,00
1.1.2.	angleščina - slovenščina	DAVOR PETROVIĆ-samozaposleni v kulturi	22,00	440,00
1.2.1.	slovenščina - nemščina	GORR d.o.o.	34,50	690,00
1.2.2.	nemščina - slovenščina	GORR d.o.o.	27,90	558,00
2.1.	slovenščina	LEKTOR'CA NATAŠA PURKAT S.P.	6,00	9.000,00

Ker v ostalih podsklopih naročnik ni prejel ustreznih in dopustnih ponudb, se ti podsklopi ne oddajo. Naročnik bo za te podsklope po potrebi izvedel nov postopek oddaje javnega naročila.

S tem je odločitev naročnika iz izreka te odločitve utemeljena.

PRAVNI POUK:

V skladu s 14. členom Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU1I, 60/17, 72/19 in 83/25 – ZOUL; ZPVPJN) lahko zahtevo za pravno varstvo v postopku javnega naročila vložijo vsaki ponudnik, ki ima ali je imel interes za dodelitev javnega naročila in mu je ali bi mu lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda. Šteje se, da je interes za dodelitev javnega naročila izkazala tista oseba, ki je oddala pravočasno ponudbo. Kadar je bila v postopku oddaje javnega naročila predložena skupna ponudba, lahko zahtevek za revizijo vložijo katera koli od oseb, ki so oddale skupno ponudbo.

Zahtevek za revizijo se vložijo preko portal eRevizija (.), v primeru nedelovanja oziroma tehničnih težav pri delovanju portal eRevizija, se postopa skladno s šestim odstavkom 13.a člena ZPVPJN.

Pri odločitvi o oddaji javnega naročila je rok za vložitev zahtevka za revizijo pet delovnih dni od objave te odločitve na Portalu javnih naročil.

Zahtevek za revizijo mora vsebovati:

- ime in priimek vlagatelja zahtevka ter kontaktno osebo,
- ime naročnika,
- oznako javnega naročila ali odločitve o oddaji javnega naročila,
- predmet javnega naročila in
- pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če vlagatelj nastopa s pooblaščenecem.

Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti očitane kršitve ter dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Vlagatelj zahtevka mora ob vložitvi plačati takso v višini dveh odstotkov (2 %) od cene najugodnejše dopustne ponudbe (z DDV) za posamezni podsklop, vendar ne manj kot 500 EUR in ne več kot 25.000 EUR. Taksa se plača na podračun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, s sklicem na številko: model 11 16110-7111290-00023326.

Tatjana Guštin
generalna sekretarka Varuha